The 23rd International Conference on Korean Language Education

Developing Strategies in Korean Language Classrooms

Date & Time_ 09:30-17:00 August 10-11, 2013, Sat and Sun
Venue_ Incheon Memorial Hall, Korea University

Organized by_ The International Association for Korean Language Education /
Center for Korean Communicative Competence, Korea University
Sponsored by_ Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea / National Research Foundation of Korea /
Korea Foundation / The National Institute of the Korean Language / Samsung Electronics
국제한국어교육학회 제23차 국제학술대회 조직위원회

자문위원
조조혁(서울대), 성기철(서울시립대), 김재민(한국의대), 백봉자(연세대), 신현숙(성명대), 민현식(서울대), 조휘석(상명대), 하윤(한국의대), 김중섭(경희대)

대회장
김정숙(고려대)

부대회장
이영숙(한양대), 강승해(연세대), 목정수(서울시립대)

조직위원장
이영숙(한양대)

행 정
이동은(국민대)

운영(학회)
조현용(경희대), 정명숙(부산의대), 김현진(이화여대), 이숙(전주대), 이남희(California State U), 박석준(부산대), 김성희(서강대), 장수제(서울대), 곽지명(연세대), 김지형(경희사이버대), 김은애(서울대), 진진란(사이버한국외대), 최은재(원광디지털대)

재 무
김건희(고려대)

홍 보
이혜영(이화여대), 신윤경(고려대), 박기영(서울시립대), 김윤신(건국대)

편 집
이관식(호남대), 방성원(경희사이버대), 정항칠(성지대), 이정희(경희대), 한상미(연세대), 이혁희(연남대)

출 판
김용경(경동대), 최은곤(기술문화대), 양명희(중앙대), 김대연(호원대), 우창현(대구대), 이승연(세종대)

정 보
임애준(송신대), 김정훈(한양대), 오광근(성균관대), 문진형(우송대), 이미영(연세대)

대외협력
Andrew Sangpil Byron(State U of New York, Albany), 조항태(U of Minnesota), Nakano Atushi(The Japan Forum), 박진현(Kyoto Sangyo U), Wang Dan(Peking U), 김종실(Shanghai International Studies U), Jieun Klaer(U of Oxford), 권상희(Le Rochelle U), Albrecht Huwel(U of Bonn), Maurizio Rosti(CHapid Oriental Studies), Tomas Horak(Charles U in Prague), Anna Paradowska(Warsaw U), 조영숙(Social Sciences & Humanities U. Ho Chi Minh), 정혜영(East South Asia Hangul School Council, Malaysia), 오선영(City of Hong Kong), 박병선(National Chengchi U), Supaporn Boonrung(Chulalongkorn U), Viktor Nam(Nizami Pedagogical U), 김석원(Kyiv National U), 백태현(Bishkek Humanities), 김도언(Delhi U), Neerja Samajdar(Jawaharlal Nehru U), Dashchoj Sainbileg(National U of Mongolia), 신성철(U of New South Wales), Ertan Gökmen(Ankara U), Ross King(U of British Columbia), 민원성(Universidad Catolica de Chile), 윤상철(Autonomous U of Nayant), Vera Anikina(Higher Research U of Economy)

실무위원
장미경(고려대), 윤보현(국민대), 김민화(고려대), 이인혜(고려대), 임영숙(고려대), 서정민(고려대), 김은석(고려대)

※ 이 발표논문집은 2013년도 정부재정(교육부)으로 한국연구재단의 지원을 받아 발간되었음을(This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government).
목차

개회사
김 경 숙 (국제한국어교육학회 회장) ......................................................... iii

축사
유 진 동 (문화체육관광부 장관) ................................................................. v
유 현 식 (한국국제교류재단 이사장) ............................................................ vi
민 현 식 (국립국어원 원장) ....................................................................... vii
김 병 철 (고려대학교 총장) ....................................................................... ix

주제특강
Strategic Learning of the Korean Language: Process and Prospects ......................................................... 3
Rebecca L. Oxford (Alabama A & M University)

주제발표
한국어 전략 교육에 대한 교사 인식과 교육 현황 .............................................. 17
이미희 (아원여자대학교)

조정특강
답화 문맥에서 지장어와 호칭어의 사용 ......................................................... 29
Hae-Young Kim (Duke University)

주제토론
학습전략에 관한 연구 성과 및 과제 ................................................................ 43
김영주 (경희대학교)
국외 언어 학습 전략 연구에 대한 검토와 현황 (미국 대학 내 KFL program/research를 예로) ................................................................. 49
Andrew Sangpil Byon (State University of New York, Albany)
한국어 교육 현장에서의 전략 활용 수업의 현황과 과제 ................................ 53
한상미 (연세대학교)
한국어 교재의 전략 교사 활동의 현황과 과제 ................................................. 59
정명숙 (부산외국어대학교)
제 1부

<개인발표 1> 한국어 학습 전략 연구의 과제
이정란 (경희대학교)

<개인발표 2> 전략 사용이 읽기 능력에 미치는 영향
김경희 (서강대학교)

<개인발표 3> 한국어 발음의 읽기 전략 사용에 대한 연구 - 중국 소재 대학의 학부생을 중심으로 -
이주미 (고려대학교) · 노정운 (고려대학교) · Zou Aifang (Yangzhou University)

<개인발표 4> 한국어 학습자의 읽기 전략 사용 양상 - 공학 및 읽기 전략 자료 분석 -
Bae, Yun-kyung (Guangdong University of Foreign Studies)

제 2부

<개인발표 1> 발표 담화와 관여 전략 연구
이정란 (하나여자대학교)

<개인발표 2> 중국인 학습자의 한국어 발음에 대한 평가 및 반응
- 자음의 발음에 대한 중국인 학습자의 반응을 중심으로 -
김지형 (경희사이버대학교)

<개인발표 3> 동물의 학습자의 한국어 문법 교육
Garicjav Bayarmaa (Ulaanbaatar University)

<개인발표 4> 텍스트 유형 별 시제 전략 연구
김민영 (한국외국어대학교)

<개인발표 5> 학습 '음/물'을 학부모 기반으로 읽기 방법의 도입, 한국 어문법 학습자들 중심으로 -
주호성 (한국고등학교)
제 3분과

<개인발표 1> Language learning strategy research -In American KFL classroom settings-  
Andrew Sang-pil Byun (State University of New York at Albany)  
GL  191

<개인발표 2> 한국어 '붉다'와 폴란드어 'czerwony'의 대조  
-한국어 교육에서 나타나는 '색체 의미 범주로 인한 문제점'  
Anna Paradowska (University of Warsaw)  
GL  209

<개인발표 3> 한국어 '붉다'와 폴란드어 'czerwony'의 대조  
-한국어 교육에서 나타나는 '색체 의미 범주로 인한 문제점'의 토론문  
이미향 (연세대학교)  
GL  218

<개인발표 4> 한국인 한국어 학습자의 어휘 학습전략과 어휘 능력과의 관계  
Ma Ling Yan (서울대학교)  
GL  220

<개인발표 5> 한국어 학습자의 어휘 학습전략과 어휘 능력과의 관계  
Atif Faraz (National University of Modern Languages)  
GL  243

제 4분과

<개인발표 1> 한국어 말하기 학습 전략 연구 -인도학습자 중심으로-  
Neerja Samajdar (Jawaharlal Nehru University)  
GL  255

<개인발표 2> 의사소통 전략과 상호작용능력의 상관관계 및 평가 방법  
강현주 (고려대학교)  
GL  270

<개인발표 3> 의사소통 전략과 상호작용능력의 상관관계 및 평가 방법  
배도용 (부산외국어대학교)  
GL  280

<개인발표 4> 언어환경에 따른 학습전략 연구 -도구의 자체화시작에서 말하기 학습전략을 중심으로-  
Jin Zhong Shi (Shanghai International Studies University)  
GL  281

<개인발표 5> 논쟁발화에 나타난 질문 전략 비교 연구 -한국어와 아랍어를 중심으로-  
조위수 (한중대학교)  
GL  291

<개인발표 6> 한국어 교실에서의 숙제에 대한 현황 및 인식  
장상정 (고려대학교)  
GL  305
제 5부과

개인발표 1 Case Study of Dealing with Mix-class of Heritage and Non-Heritage student
Hangtac Cho (University of Minnesota)

개인발표 2 A Proposal of Assessment for the Korean as a Foreign Language (KFL)
Distance Korean Test (DISKORT)
M. Ertan Gökmem (Ankara University)

개인발표 3 구현발 일천인에 의한 조선어 교육 방식 연구 - 조선어교육사『復文錄』의 토큰을 통해
朴進完 (首爾大學)

개인발표 4 번역을 통한 한국어 교육
Viktor Narm (Tashkent State Pedagogical University named after Nizami)

개인발표 5 프라하 찰스 대학교 하사 과정 한국어 교육의 현황 -학생 프로파일에 치중
Štěpánka Horáková (Charles University in Prague)

제 6부과

개인발표 1 대규모 학급에서의 의사소통 전략 교수 방안 - 만화화 번역과 트위터 활용 사례 연구
In-Jung Cho (Monash University)

개인발표 2 Developing sociocultural competence in the Korean Language Classroom
Vera V. Anikina (National Research University - Higher School of Economics)

개인발표 3 한국어 읽기교육에서의 질문행위 수행전략 교수방안
Hoang Thi Yen (Vietnam National University)

개인발표 4 한국어교육 연구에서의 옹호성(coherence) 개념에 대한 고찰
이선영 (고려대학교)

개인발표 5 전략을 활용한 한국어 발음 교육 방안 - 클리스탄 학습자를 대상으로
Piao Hai Yan (National University of Modern Languages)
제 7분과

<개인발표 1> 은/는 이/가 어떻게 가르칠 것인가?

Jieun Kiae (Oxford University)

<토론> 은/는 이/가 어떻게 가르칠 것인가?의 토론문

김지영 (고려대학교)

<개인발표 2> Remedial Teaching on L2 Korean Errors

-A Procedural Strategy and Students' Perceptions-

Seong-Chul Shin (University of New South Wales)

<토론> Remedial Teaching on L2 Korean Errors

-A Procedural Strategy and Students' Perceptions-의 토론문

정희정 (연세대학교)

<개인발표 3> 한국어 텍스트의 주제적 성과와 결속

Matsuzaki Mahiru (Fukuoka University)

<개인발표 4> 한국어 학습자의 문법 생성 능력 향상을 위한 연계어미 사용 전략 협력 효과

Yuseon Yun & Ho Jung Choi (Princeton University)

<개인발표 5> KSL환경과 KFL환경에서의 중국인 한국어 학습자의 문법 학습 전략에 대한 연구

-중급 학습자를 중심으로

Liang Sheng Ai (연남대학교)

제 8분과

<개인발표 1> 문화적응 스트레스와 한국어 수업도와의 상관관계 - 정부조정 학부 장학생을 중심으로-

김현진 (동아대학교)

<토론> 문화적응 스트레스와 한국어 수업도와의 상관관계 - 정부조정 학부 장학생을 중심으로-의 토론문

김현정 (서강대학교)

<개인발표 2> Cultural Expectations behind Korean and Chilean Social Greetings and Proxemics

Wonjuang Min (University Cathedica de Chile)

<토론> Cultural Expectations behind Korean and Chilean Social Greetings and Proxemics의 토론문

 김상수 (동명대학교)

<개인발표 3> 학습자 중심의 문학 교육 -인도네시아 대학과 한국학과 학생들을 중심으로-

Eva Latifah (University of Indonesia)

<개인발표 4> '스토리텔링을 활용한 문학교육 방안 연구

-한국어 초급 학습자를 대상으로 한 전개동화 수업을 중심으로-

오은영 (이화여자대학교)
제 9부

인도 학습자들의 한국어 쓰기교육을 위한 영어 및 한국어 사용과 전략적 학습 모형 탐색
-델리대학교의 사례를 중심으로
   Kim, Do-young (University of Delhi)

한국어 학습자들의 한국어 쓰기교육을 위한 영어 및 한국어 사용과 전략적 학습 모형 탐색
-델리대학교의 사례를 중심으로의 토론문
   최은은 (동국대학교)

한국어 학습자를 위한 쓰기 전략 분석 연구-장르 기반 전략과 동기화 전략을 중심으로
   이준호 (경인교육대학교)

한국어 학습자와의 쓰기 전략 분석 연구-장르 기반 전략과 동기화 전략을 중심으로의 토론문
   문진형 (우송대학교)

한국어 교육에서의 학습을 위한 스키마에 대하여
   Nam Ki-l Kim (University of Southern California)

고급 한국어 학습자들의 쓰기 활동 전략 분석 연구
-작문 시험을 위한 사전 만들어 프로세서 활용
   Bokyung Kim (SOAS, University of London)

한국어 고급 학습자의 쓰기 수준 영상 연구-중국인 학습자를 중심으로
   전형길 (성균관대학교)·이인혜 (한성대학교)

제 10부

Use of Digital Storytelling in KFL classrooms
-Integrating Digital Storytelling into Standard-Based Curriculum
   Haewon Cho (University of Pennsylvania)

Use of Digital Storytelling in KFL classrooms
-Integrating Digital Storytelling into Standard-Based Curriculum의 토론문
   백성래 (성균관대학교)

한국어 어휘 학습용 스마트폰 어플리케이션 분석
   주경희·이승연 (서울대학교)

한국어 어휘 학습용 스마트폰 어플리케이션 분석의 토론문
   심혜영 (부산대학교)

Enhanced Teacher Training Workshops
-Targeting Korean community school teachers in the US
   Sang Yee Cheon (University of Hawai‘i at Mānoa)

미국의 아동발달단계에 따른 적절한 교육을 통해서 본 메미 한국학교 교사의 역할
   Yong Joon Park (Indiana State University)
Developing sociocultural competence in the Korean Language Classroom

Vera V. Anikina
National Research University - Higher School of Economics

Abstract

The article highlights problems of developing sociocultural competence as one of the main components of communicative competence, its constituents and ways of teaching at Korean lessons.

Key words

sociocultural competence, cross-cultural competence, concentric approach, context-dominated cultures.

At present the Russian educational system is developing along with the European system. The Russian Government does the best for university graduates level to meet the modern international standard and specialists from the Russian Federation to be in great demand in a highly competitive market. In this connection the Russian Government introduced a whole number major reforms which change the education system at large. The universities have gone from 5-year education to the Bologna educational system of a two-cycle system of study, Bachelor and Master Studies. In addition, in 5-year education curricular and systems of goals have been reformed.

The goals of the Soviet education were to provide students with universal knowledge, skills and abilities. The modern Russian education is aimed at personality development, cognition and creation in university students. In other words, there was a conversion from the subject-knowledge model to the practically-oriented and efficient model. In this connection, the difference between "competence" and "awareness" has become very popular recently among Russian educators. The term "competence" means a range of points in which the person is well informed, whereas "awareness" presupposes possession of knowledge and competence which let him or her evaluate something [5].
The ongoing development has touched on all the levels of education, specialities and different degrees. This trend can be very well displayed in teaching foreign languages which methods and approached have undergone tremendous changes among the humanities during the last 20 years. In the past, a foreign language was not considered to be a major and it received the least attention. However it seems that nowadays this subject is treated as a highly-significant and a popular one. As a result, the educational goals and objects have dramatically changed along with the increasing of the credit hours.

The curricular in modern teaching foreign languages are aimed at developing the following key communicative competencies: speech, language, sociocultural, compensatory, educational-cognitive.

*The speech competence* means developing of communicative skills in the four main types of speech production (speaking, listening, reading, writing).

*The language competence* deals with learning new language means (phonology, spelling, lexis, grammar), linguistic phenomena of the language under study, various forms of expression ideas in L1 and L2.

*The sociocultural competence* imparts cultural knowledge of the L2 country to students. It also develops skills to represent their country, its culture in a foreign-language environment.

*The compensatory competence* is aimed at developing skills of communicating under the lack of means and knowledge.

*The educational-cognitive competence* focuses on further development of general and special learning techniques, ways of self-study languages and cultures, including new information and computer technology.

In addition to the competences mentioned above, there is one more important point - developing cross-cultural competence. It's a complex of knowledge, skills and abilities which can help a person interact with representatives of other cultures within the scope of any register. Cross-cultural competence is closely connected with the concept “cross-cultural communication” which in a speech act means adequate mutual understanding of two participants belonging to different cultures [9].

The sociocultural competence is precisely the point which underlies cross-cultural competence and it is supposed to be an important constituent of cross-cultural communication. The Russian educators include in the sociocultural competence the following components: linguistic-cultural, sociolinguistic and culturological competencies [4]. On the list there can be social-psychological competence [1].

*Linguistic-cultural competence* is knowledge of national customs, traditions and realia of the L2 country. It can help elicit information analogous to a native speaker’s and communicate successfully. Its basic components are background knowledge and ability to use them in achieving an understanding, realia lexis and ability to use it in cross-cultural communication.

*The sociocultural competence* is a combination of knowledge, skills and abilities which help provide cross-cultural communication. It takes into account conventional rules of language use appropriate for this
social sector, communicative purpose and intention, social status of interlocutors. The main components of this competence type are knowledge of social linguistic markers, accepted rules of politeness, the collective wisdom, communication registers and the ability to single out the sociolinguistic component in language units.

*Cultureological competency* is a comprehensive system of conceptions of national customs, traditions, *realia* which can help elicit information analogous to a native speaker’s and communicate successfully. Its basic components are knowledge of L2 speakers and sources of the ethnic and national-cultural information.

*The social-psychological competence* is knowledge of stereotypes of verbal and non-verbal behavior of L2 speakers, the ability to effectively interact and to use appropriate strategies in accordance with the knowledge. The principal parts are the ability to orient in social contexts, to adequately assess the partner’s emotional state, his or her personality characteristics, to choose behavior patterns suitable for a situational context.

Developing skills, knowledge and abilities underlie the competences mentioned above. The sociocultural competence requires background knowledge, L2 country cultural knowledge and also to apply them in cross-cultural communication. It contributes much to the formation of the second-order socialization, conceptions of the new system, regulations and values, new world vision, acknowledgement of the unique nature of their own culture. Moreover, it helps them broaden the scope of knowledge and understanding the surroundings, to move to a new level of understanding and awareness of the real world.

The formation of the sociocultural competence is based on the sociocultural approach which is the key criteria in selection linguistic units. The implementation of this approach is possible only with a glance of the different teaching principles such as the principle of the didactic culture-conformity, the principle of domination of the problematic cultureological knowledge, the principle of cultures dialogue and the principle of the cultural reflection.

*The principle of the didactic culture-conformity* is considered to teach L2 culture and is used during the selection of the cultural information for learning purposes.

*The principle of domination of the problematic cultureological knowledge* is aimed at impartial perception of the multi-cultural world, analysis techniques, classification, division of cultural data, skills of L1 culture description [6, 287].

*The principle of cultures dialogue* is aimed at studying and comparison of cultures. As a result, students will be able to identify not only differences between the cultures, but also outline similarities as the standard of friendly and mutual coexistence in a multicultural society, develop an active position against cultural inequality and discrimination [7, 107].

*The principle of the cultural reflection* proposes cultural self-determination by means of a foreign language. It is necessary to create didactic-methodological conditions under which students could reflect on
their own culture and themselves [7, 103].

The goal of the sociocultural approach is knowledge with L2 culture by the use of comparative analysis with L1 culture, the ability to discriminate the L2 culture elements, to accept and to understand perception and understanding the real world by L2 speakers. The main teacher’s aim is developing students’ ability of adequate communication.

In spite of increasing interest in learning oriental languages (which can be compared with that in European languages) in modern Russian teaching methodology, there are relatively few studies of developing sociocultural competence.

At present the Korean language is studied at lots of Russian universities as either a major and a minor “Linguist. Interpreter of two foreign languages (Korean and English), “Orientalist speaking Korean”. Human resource development means learning Korean from basic to advanced level. As teaching Korean started not so long ago there is still no generally accepted teaching methods and educational material. Each university develops own teaching system depending on a curriculum. However the unifier for them is learning the language through culture, Korean customs, traditions and lifestyle. But the complexity is that Korean culture is completely different from western culture familiar to students since school. That is why educators can encounter a number of difficulties - not only to teach conception of L2 frequent cultural elements, but also to develop skills to understand and accept L2 culture through reflection on their own culture and themselves.

The points mentioned above require definite types of tasks which can be divided in 5 groups [8].

The first type - understanding oneself in a part of multicultural subjects in a native environment. Students should compare Korean and Russian society to single out groups of different criteria (gender, job, social status); to carry out research and analysis, to present culturological resources (texts, poems, films). The typical tasks are searching for information in Korean and Russian about representatives of different nationalities and cultures. For the preliminary stage a teacher can use such texts as “국제 휴식집” or “기숙사 생활” in which lifestyle of foreign students studying abroad is described. These texts can help students work out a conception of their group membership, group belonging, group affiliation and talk about cultural peculiarities of each country, to determine similarities and differences between Russian and Korean cultures.

The second type - awareness of the fact that group belonging changes depending on situational context and interaction. Students should represent their own group belonging with hierarchy of cultural groups; analyze, compare and discuss possible changes of the group belonging hierarchy depending on the situational context; talk about possible factors affecting the group hierarchy and its formation. The most appropriate tasks are the ones which let students imagine themselves as a representative of a hierarchical group, e.g. “전통 문화”, “민집”, “명인”. For example, in a topic “민집” students can act either as an employee or an employer.

The third type is elicitation of cultural similarities between L1 and L2 representatives of various cultural
groups and countries for broadening their own group belonging. These tasks are focused on searching and classification of culturological material about Korean and Russian societies; talking about similarities between representatives of Russian and Korean cultures, searching and interpretation of information supporting this similarity. It can be done in topics “여유 시간”, “취미”, “운동”, “교육”. Talking about such topics can help students create viewpoints about free time, hobby, sport and education.

The forth task type - determination of their position, role and relevance, responsibility in global universal development. These tasks are oriented towards students’ search and identification of current global processes, search for information about people strongly influencing problems and their solutions, the role of students in global problems, students’ detailed statements defining their roles in the problems. The most appropriate topic can be the topic “환경” discussing which students are supposed to realize themselves as a part of the planet, dependence of future on them.

The fifth variety of tasks is participation in actions against cultural aggression and discrimination. Students analyze and compare cultural groups for purpose of identification cultural inequality, talk about and prepare reports on issues of cultural inequality, discuss and express opinions on dealing with this issue. The most appropriate topic can be the topic “문화간의 소통”. While talking about it students learn how to solve problems connected with lack of knowledge of cultural traditions.

For accomplishment of these tasks students must speak Korean at an advanced level. Retzker suggests applying the concentric approach which allows to study phenomena several times but each time at a deeper level [3]. In this case the tasks mentioned above can be used at all stages of learning a language. The first three groups of tasks will conform to the elementary and intermediate levels as there is no need for search and interpretation a considerable amount of information. Lessons can be conducted in forms of question-answer tests, quizzes and modeling which are subtypes of a roleplay.

In teaching it is important to take into account the striking difference between Korean and Russian in Lexis, Grammar and Language system. Korean is a context-dominated language in which a greater amount of information is communicated via relevant contextual features (social status hierarchy among participants in the course of the interaction) [2]. Moreover, it is necessary to bear in mind the fact that Korean is of a masculine type [11], i.e. politeness is expressed by means of lexical and grammar structures whereas in an Indo-European family of languages it is a pragmatic category.

It is the difference between the cultures is a source of the difficulties in understanding especially at an elementary level. Some grammatical features can be discussed along with helpful comments on Korean culture. For example, beginner students think that the politeness suffix ㅂ is used only when addressing a person forgetting about its necessity in constructing a sentence.
Let us consider some examples.

(1)
- 투이씨, 어디에 가요? - Tu-i, where are you going?
- 시장에 가요. 창은 원래 어디에 가요? - I'm going to the market. Where is Chi-yen going?
- 저는 공원에 가요. - I'm going to the park. [12, 50].

In the mini-dialogue (1) there are two variants of using the suffix 씨. In the first sentence it does not correlate with the other cases, in the second sentence it is the subject of the sentence and is used with the marker 는. 투이씨 and 창은 씨는 can be translated as address words. But is the second variant 씨는 also possible? Why not use only the variant 씨 which is more characteristic for European languages. At this stage in addition to the grammatical analysis it is necessary to draw students’ attention to Korean-based cultural practices - it is more common to address a person by his name or his or her position than to use pronouns which is more conventional in European languages. Going through this stage students study fundamentals of sociocultural competence and ideo-ethnic features which enable them to successfully communicate.

The following examples are also illustrations of cultural components in learning process.

(2)
모 (rice seedling) - 밭 (rice growing in rice paddies) - 밥 (rice grain) - 밥 (boiled rice) - 진저 (boiled rice - honorific form) [13, 42].

In (2) there are words denoting rice in Korean. Such a number of signifiers for one meaning points to its relevance for this ethnic group. A teacher should emphasize the importance of cultural difficulties encountered.

3.1. 일주일 만에 만나니 그녀는 살이 쭉쭉 둥글둥글해 보였다.

I met her in a week’s time and saw that she had put on excess weight.

3.2. 조금만한 손으로 동글동글하게 만두를 빚었다.

He made big dumplings by his little hands [13, 52].

In (3) the words 동글동글 (very round) / 동글둥글 (round) are the representative language samples of Korean culture. In Russian onomatopoetic and descriptive words are represented only in onomatopoetic lexis and are not used in adult speech. In Korean this area of lexis also includes image-imitating words frequently used in speech. Besides such words have strong (큰 말) and weak (작은 말) forms. Input, classifications and
usage demand for great attention and thorough preparations on the teacher’s part.

(4)

4.1. 평안 감사도 제가 싫으면 그만이다. To force oneself [14, 54].
4.2. 앞_pen 데 닫친 격이다. Misfortune never comes singly [14, 35].

Proverbs and sayings reflect national character to the fullest. That is why comparative analysis of Russian and Korean phraseological units can contribute not only to increasing vocabulary but also to developing background knowledge necessary for adequate communication. In addition in courseworks students analyze and classify phraseological units in accordance with criteria. E.g., in Russian a person who is thirsty drinks like a horse but in Korean he is compared with a whale.

Developing sociocultural competence is carried out not only by way of specially designed tasks and exercises but also grammatical and lexical analysis, translation of linguistic-cultural texts, comparative analysis of linguistic units.

In conclusion it should be noted that sociocultural competence is one of the relevant components in education which must be developed from beginner levels. During the learning process students understand L2 culture, its traditions and customs. Being able to identify similarities and differences between Korean and Russian cultures, they develop skills to represent their own country and culture in cross-cultural interaction. It teaches them either to respect national traditions and to be tolerant towards customs of other countries. Besides it broadens background knowledge and help them understand the world around them through L2.

<List of References>

6. Сысоев, В. П. Языковое поликультурное образование в XXI веке // Языки и культура.

© Vera V. Anikina

Associate Professor, Head of Korean Department of School of Asian Studies
National Research University - Higher School of Economics
20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, 101000, Russia
7-495-772-95-90
vvanikina@hsce.ru